Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przyszedł we mgle i odszedł w ciemności – i ciemnością okryte ma swe imię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przyszedł we mgle i odszedł w ciemności — i mrok spowija jego imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ten* bowiem przychodzi w marności i odchodzi w ciemności, a jego imię zostaje okryte ciemnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ten próżno przyszedłszy do ciemności odchodzi, a ciemnościami imię jego okryte bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem próżno przyszedł i idzie do ciemności, i zapamiętaniem zgładzone będzie imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo przyszedł jako nicość i odchodzi w mroku, a imię jego mrokiem zakryte; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ten przychodzi na świat jako nic i odchodzi w ciemność, i ciemność okrywa jego imię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przelotnie zaistniał i odszedł w ciemność, a imię jego mrok przysłonił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo marne było jego przyjście i odszedł w ciemność, w ciemności też ginie jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten bowiem przyszedł na próżno i w ciemność odchodzi, ciemnością też jest okryte imię jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо він прийшов в марноті і відходить в темряві, і його імя покриється темрявою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | choć ten przyszedł w marności i do ciemności odchodzi, i ciemnością pokryte jest jego imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten bowiem na próżno przyszedł i w ciemność odchodzi, i ciemność zakryje jego imię. |